

слова, преимущественно используемые в документах и в стиле деловых бумаг. Нередко они переходят и в другие стили речи. Например: “*FMD symptoms appear within the first three days*”. Дословно: «Симптомы ящура проявляются в течение первых трех дней». В данном примере мы можем наблюдать частую переводческую ошибку, такую как осложнение текста лишними словами. Так, выражение «в течение первых трех дней» вполне можно заменить на «в первые три дня».

Цепочки из родительных падежей. Данная ошибка встречается довольно часто, и ее следует избегать. При этом важно обращать внимание скорее не на длину цепочки, а на окончания слов, ее составляющих: “*The axon terminals or synaptic plaque is located at the end of the axon of a neuron divided at the terminals*”. Дословный перевод: «Терминаль аксонов, или синаптическая бляшка находится в конце аксона нейрона, разделённого на терминали». На примере ясно видно, что выражение “аксона нейрона” – цепочка родительных падежей. А звуковое сходство между словами и вовсе делает словосочетание неприемлемым. Следует разделить эти слова, либо заменить на синонимы.

Пассивные и возвратные формы. Например: “*If the muscle is stimulated through an implanted electrode, this will lead to movement*”. Дословный перевод: «Если мышца стимулируется через вживленный электрод, это приведет к движению». Использование грамматически калькированной пассивной конструкции ведет к вялости перевода. В данном случае выражение с возвратной формой глагола «Если мышца стимулируется через вживленный электрод...» лучше заменить на менее громоздкую «Если мышцу стимулировать через вживленный электрод...»

Заключение. Изучив характерные особенности научно-популярных текстов и обобщив вышесказанное, можно сделать следующие выводы: научно-популярный подстиль – один из самых востребованных в современной литературе; обозначенных в настоящей статье распространенных ошибок, допускаемых переводчиками, можно избежать при должной внимательности и заинтересованности в качественном переводе.

Литература. 1. Бизяева, Л.В. Теория перевода / Л.В. Бизяева. – Пятигорск : ПГЛУ, 2014. – 234 с. 2. Плещенко, Т.П., Учебное пособие для студентов вузов / Т.П. Плещенко, Н.В. Федотова, Р.Г. Четет. – Минск: ТетраСистемс, 2001. – 544 с. 3. Суперанская, А.В. Общая терминология: Терминологическая деятельность / А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева. – М.: УРСС Эдиториал, 2005. – 256 с. 4. Толковый переводоведческий словарь / под ред. Л.Л. Нелюбина. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с.

УДК 39(-161.3)

КОСТЮКЕВИЧ О.Н., студент

Научный руководитель - **КЛИМЕНТЬЕВА И.А.**, ст. преподаватель

УО «Витебская ордена «Знак Почета» государственная академия ветеринарной медицины», г. Витебск, Республика Беларусь

ТРАДИЦИИ И ОБЫЧАИ БЕЛОРУССКОГО НАРОДА

Введение. Белорусская культура занимает особое место среди других восточноевропейских культур. Здесь, несмотря на века христианского господства, сохранились древние языческие ритуалы. Масленица, Иван Купала, Коляды – в каждом из этих праздников прослеживаются элементы древних языческих верований. Эти верования очень органично вплелись в христианскую веру, и в результате получилась неповторимая и колоритная белорусская культура.

Материалы и методы исследований. В качестве материала исследования использована литература, описывающая праздники и обряды белорусов. Использовались такие методы как анализ, сравнение, обобщение.

Результаты исследований. Популярностью в нашей стране пользуется Коляды – праздник зимнего солнцестояния, период от Рождества Христова до Крещения. В его

структуру входят карнавализированные обходы домов жителей населённого пункта, города, одетых группами в традиционных костюмах и масках: козы, коня, медведя, цыгана и т.д. Переодетые калядники поют песни, поздравляют с праздником, желают здоровья, счастья, богатства. В белорусских деревнях можно ещё встретить шумную молодёжь, весело распевующую заздравную хозяевам дворов, собирающую сладости за пожелания благополучия в наступающем году. В настоящее время, чтобы эта прекрасная добрая традиция не угасала, 97% культпросветучреждений Беларуси проводят колядные мероприятия. В городах организуют благотворительные акции, показывают колядные представления в детских домах, госпиталях ветеранов войны, домах пожилых людей. В республике организован фестиваль колядного фольклора, на котором любительские коллективы из сельской местности дают возможность увидеть территориальные отличия колядных обрядов и оценить их достоинства.

Масленица – восьмая неделя перед пасхой. Во время праздника было запрещено есть мясо, но разрешалось печь блины. Блин являлся символом солнца, наступающей весны. Также в обряде присутствует антропоморфный образ холода – «кукла-зима», которая сжигалась в конце празднования, и это означало символическое прощание с зимой. Праздник масленицы полон шуток, забав и особого веселья. На Беларуси Масленица начиналась в четверг, беседное застолье – в пятницу, а прощальная беседа – выходные. Последний день Масленичной недели носит название «Прощеное воскресенье», его основная цель – подготовка к Великому посту и очищение после недели Масленицы. Вечером люди просят прощения друг у друга за возможные причиненные обиды.

Ежегодно праздник Масленицы отмечают в Витебской государственной академии ветеринарной медицины. В 2021 году Витебская академия совместно с Витебским зоопарком организовали праздничную программу «Масленица». В проведении торжества были задействованы студенты и сотрудники академии. Праздник в зоопарке прошёл с многочисленными плясками, песнями, забавами. Для гостей были подготовлены театральные постановки, конкурсы, квест-игры, экскурсия по зоологическому парку. Каждого участника праздника угощали горячим чаем и традиционными масленичными блинами. На мероприятии торжественно открыли табличку подопечному зубру «Боря», которого ветеринарная академия взяла под свою опеку. Завершился праздник традиционным народным обрядом прощания с зимой – сжиганием «чучела-зимы».

Праздник Иван Купала празднуется в ночь с 6 на 7 июля в честь летнего солнцестояния. Название праздника связывают с Солнцем, олицетворением которого являются очищающие костры. Перед праздником девушки и женщины ходили собирать васильки, ругу, купалинку, солодку, которые должны были передать им чудодейственную купальскую силу трав. Ночью на Ивана Купалу принято зажигать костер, водить вокруг него хороводы, танцевать у огня и петь обрядовые песни. Купалье неразрывно связано с гаданиями, например, гадание при помощи венка, который надо бросить в реку. Искали на Ивана Купалу и цветок папоротника. Считалось, что найденное в лесу соцветие принесет большое счастье и удачу. Празднования летнего солнцестояния есть у многих народов Европы: Янов день в Болгарии, Святой Ян в Венгрии, Сан-Хуан в Испании, Лиго в Латвии. У Восточных славян – это Иван Купала. Тем не менее, именно в Беларуси наиболее полно сохранились традиции, которые отмечаются с большим размахом. 96% культпросветучреждений Беларуси ежегодно принимают участие в его организации. Например, ежегодный праздник Иван Купала на берегу Днепра в агрогородке Александрия Шкловского района собирает гостей из России, Украины, Литвы, Эстонии и других стран мира. Купалье – это один из самых красивых и ярких летних праздников на территории Беларуси, который необходимо сохранить как неотъемлемый элемент народной культуры белорусов.

Заключение. История белорусского народа богата традициями, обычаями, нравами. Духовное возрождение нашего народа невозможно без сохранения и передачи другим поколениям традиций национальной культуры. В условиях современной глобализированной

жизни очень важно чувствовать неразрывную связь поколений, сохранить свою самобытную культуру, в основе которой лежат традиции, обычаи, заложенные нашими древними предками.

Литература. 1. Ліцьвінка, В.Д. Святы і абрады беларусаў / В. Ліцьвінка. – 2-е выд. – Мн.: Беларусь, 2011. – 190 с. 2. Традыцыйная мастацкая культура беларусаў: у 3 Т. – Мн.: Беларуская навука, 2004. – 3 т.

УДК 005.32

КРУГЛИЦКАЯ У.Ю., студент

Научный руководитель - **ДЕВЯТЫХ С.Ю.**, канд. психол. наук, доцент

УО «Витебская ордена «Знак Почета» государственная академия ветеринарной медицины», г. Витебск, Беларусь

УПРАВЛЕНИЕ И РУКОВОДСТВО КАК СОЦИАЛЬНО-ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ ФЕНОМЕНЫ

Введение. Социальная психология – это наука о психологических явлениях, возникающих в процессе поведения человека в обществе и различных группах, рассматриваемое на разных уровнях социального обобщения, а также в разных социальных областях и социально обусловленных условиях. Одним из разделов социальной психологии является психология управления – отрасль, изучающая психологические закономерности управленческой деятельности. Как и в каждой науке, в психологии управления есть своя терминологическая база, центральными из которых выступают понятия «управление» и «руководство». В этой связи, целью настоящего исследования является выявление социально-психологической сущности таких явлений, как управление и руководство.

Материалы и методы исследований. В качестве материала выступала научная литература по исследуемой проблеме; использовался метод изучения и анализа литературных источников.

Результаты исследований. Обычно под управлением понимают направленное воздействие на систему или отдельные происходящие в ней процессы с целью изменения ее состояния или придания ей новых свойств и качеств. таким образом, собственно управление можно рассматривать как целенаправленное воздействие на определенный объект.

Психология управления дифференцирует понятия «социальное управление» и «организационное управление». Так, согласно Н.В. Антоновой, социальное управление есть процесс воздействия человека (субъекта управления) на организованную группу людей или на кого-либо из этой группы в отдельности (объект управления), побуждающий к определенным действиям для достижения желаемых результатов.

В свою очередь, организационное управление – это специальным образом организованный вид управленческой деятельности по выполнению функций управления в организации, осуществляемый персоналом управления, наделенный для этого соответствующими полномочиями и ответственностью. Автор подчеркивает, что главная цель организационного управления заключается в обеспечении эффективного функционирования организации и оптимального решения стоящих перед ней задач, а ее продуктами являются управленческие решения и практические действия, необходимые для функционирования организации в требуемом режиме [2].

Раскрывая своеобразие понятия «руководство», Б.Д. Парыгин обратил внимание на то, что оно представляет собой процесс целенаправленной и контролируемой деятельности социальных организаций и институтов [5, с. 310]. Трактовку понятия «руководство», схожую с вышеизложенной, предложил и И.П. Волков. Согласно его точке зрения, руководство представляет собой процесс правовой организации и управления совместной деятельностью членов коллектива, осуществляемый руководителем как посредником социального контроля и власти [3, с. 107]. По мнению Г.М. Андреевой, руководство – преимущественно социальная